

Sussidi liturgici

ΑΚΟΛΟΥΘΙΑ ΝΕΚΡΩΣΙΜΩΣ
UFFICIO DELLE ESEQUIE

Roma
2018

In casa del defunto

Il sacerdote indossa l'epitrachilion e pone l'incenso nell'incensiere.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ Εὐλόγησον, δέ- **Diacono** Benedici, o Signore.
σποτα.

ΙΕΡΕΥΣ Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς **Sacerdote** Benedetto il Dio
ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ ἀεὶ, nostro in ogni tempo, ora e
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώ- sempre e nei secoli dei secoli.
νων.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ Ἀμήν. Ἅγιος ὁ **Letto** Santo Dio, santo forte,
Θεός, Ἅγιος ἰσχυρός, Ἅγιος santo immortale, abbi pietà di
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (γ') noi. (3 volte.)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ **Gloria** al Padre e al Figlio e al
Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ santo Spirito, ora e sempre e nei
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. secoli dei secoli. Amen.

Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. **Santissima** Trinità, abbi pietà di
Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις noi; Signore, perdona i nostri
ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον peccati, o Sovrano, rimetti le no-
τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Ἅγιε, ἐπίσκε- stre iniquità; o Santo, visita e
ψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας sana le nostre infermità, per la
ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός gloria del tuo Nome.

σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέη- **Signore**, pietà; Signore, pietà; Si-
σον, Κύριε, ἐλέησον. gnore, pietà.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ **Gloria** al Padre e al Figlio e al
Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ santo Spirito, ora e sempre e nei
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. secoli dei secoli. Amen.

Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς ουρανοῖς, **Padre** nostro che sei nei cieli, sia
ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, santificato il tuo nome, venga il
ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενη- tuo regno, sia fatta la tua vo-
θήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν lontà, come in cielo, così in terra.

οὐρανῶ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

I. Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ Ἀμήν.

I. Μετὰ πνευμάτων δικαίων τετελειωμένων, τὴν ψυχὴν τοῦ δούλου σου, Σῶτερ, ἀνάπαυσον, φυλάττων αὐτὴν εἰς τὴν μακαρίαν ζωὴν, τὴν παρὰ σοί, φιλόανθρωπε.

X. Εἰς τὴν κατάπαυσίν σου, Κύριε, ὅπου πάντες οἱ Ἅγιοί σου ἀναπαύονται, ἀνάπαυσον καὶ τὴν ψυχὴν τοῦ δούλου σου, ὅτι μόνος ὑπάρχεις ἀθάνατος.

Δόξα Πατρί, καὶ Υἱῶ, καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ καταβὰς εἰς Αἴδην, καὶ τὰς ὀδύνας λύσας τῶν πεπεδημένων, αὐτὸς καὶ τὴν ψυχὴν τοῦ δούλου σου, Σῶτερ, ἀνάπαυσον.

Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti, come noi li rimettiamo ai nostri debitori. E non ci indurre in tentazione, ma liberaci dal maligno.

S. Poiché tuoi sono il regno, la potenza, la gloria: del Padre, del Figlio e del santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

Coro Amen.

S. Con le anime dei giusti, morti, Salvatore, concedi il riposo all'anima del/la tuo/a servo/a, introducendola nella vita beata presso di Te, o amante degli uomini.

C. Concedi, o Signore, il riposo all'anima del/la tuo/a servo/a nella tua beata sede, dove tutti i tuoi Santi riposano, poiché Tu solo sei immortale.

Gloria al Padre, e al Figlio e al Santo Spirito...

Tu sei quel Dio che discendesti al limbo e liberasti dalle pene i prigionieri, Tu stesso, Salvatore concedi il riposo anche all'anima del/la tuo/a servo/a.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἡ μόνη ἀγνή καὶ ἄχραντος Παρθένος, ἡ Θεὸν ἀφράστως κυήσασα, πρέσβευε ὑπὲρ τοῦ σωθῆναι τὴν ψυχὴν τοῦ δούλου σου.

Δ. Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Χ. Κύριε ἐλέησον.

Δ. Ἐπι δεόμεθα ὑπὲρ ἀναπαύσεως τῆς ψυχῆς τοῦ κεκοιμημένου δούλου τοῦ Θεοῦ [.....] καὶ ὑπὲρ τοῦ συγχωρηθῆναι αὐτοῦ πᾶν πλημμέλημα ἐκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον.

Χ. Κύριε ἐλέησον.

Δ. Ὅπως Κύριος ὁ Θεὸς τάξη τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἔνθα οἱ Δίκαιοι ἀναπαύονται, τὰ ἐλέη τοῦ Θεοῦ, τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, καὶ ἄφροσιν τῶν αὐτοῦ ἁμαρτιῶν, παρὰ Χριστῶ τῶ ἀθάνατῶ Βασιλεῖ καὶ Θεῶ ἡμῶν αἰτησώμεθα.

Χ. Παράσχου Κύριε.

Δ. Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Χ. Κύριε ἐλέησον.

Ι. Ὁ Θεὸς τῶν πνευμάτων καὶ πάσης σαρκός, ὁ τὸν θάνατον καταπατήσας, τὸν δὲ διάβολον

E ora e sempre, e per tutti i secoli dei secoli. Amin.

Tu sola pura e immacolata Vergine che per virtù dello Spirito Santo concepisti Dio, intercedi per la salvezza dell'anima del/la tuo/a servo/a.

D. Abbi pietà di noi, o Dio, secondo la tua grande misericordia; noi ti preghiamo, esaudiscici ed abbi pietà.

C. Signore, pietà.

D. Ancora preghiamo per il riposo ed il perdono dell'anima del/la defunto/a servo/a di Dio **N.** e perché le venga rimesso ogni peccato volontario e involontario.

C. Signore, pietà.

D. Che il Signore Dio collochi la sua anima dove riposano i giusti. La misericordia di Dio, il regno dei cieli e il perdono dei peccati per lui chiediamo a Cristo Re immortale.

C. Concedi, o Signore.

D. Preghiamo il Signore.

C. Signore, pietà.

S. Dio degli spiriti e di ogni carne che, calpestata la morte hai sopraffatto il demonio ed hai

καταργήσας, καὶ ζωὴν τῷ κόσμῳ σου δωρησάμενος, αὐτός, Κύριε, ἀνάπαυσον τὴν ψυχὴν τοῦ κεκοιμημένου δούλου σου [...], ἐν τόπῳ φωτεινῷ, ἐν τόπῳ χλοερῷ, ἐν τόπῳ ἀναψύξεως, ἔνθα ἀπέδρα ὀδύνη, λύπη καὶ στεναγμός. Πᾶν ἁμάρτημα τὸ παρ' αὐτοῦπραχθὲν ἐν λόγῳ ἢ ἔργῳ ἢ διανοίᾳ, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεός, συγχώρησον· ὅτι οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος, ὃς ζήσεται καὶ οὐχ ἁμαρτήσῃ· σὺ γὰρ μόνος ἐκτὸς ἁμαρτίας ὑπάρχεις, ἡ δικαιοσύνη σου δικαιοσύνη εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ὁ νόμος σου ἀλήθεια.

Δ. Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Χ. Κύριε ἐλέησον.

Ι. Ὅτι σὺ εἶ ἡ ἀνάστασις, ἡ ζωὴ, καὶ ἡ ἀνάπαυσις τοῦ κεκοιμημένου δούλου σου [...], Χριστέ ὁ Θεός ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρί, καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ι. Δόξα σοὶ ὁ Θεός, ἡ ἐλπίς ἡμῶν, δόξα σοὶ

Ι. Ὁ καὶ νεκρῶν καὶ ζώντων τὴν ἐξουσίαν ἔχων, ὡς ἀθάνατος Βασιλεύς, καὶ ἀναστάς ἐκ

largito la vita al mondo, Tu, o Signore concedi il riposo anche all'anima del/la defunto/a tuo/a servo/a **N.** e ponila nel luogo della luce, della letizia, del refrigerio, dove non vi è dolore né affanno né gemito.

Condona a lui ogni peccato commesso in parole, in opere, in pensiero, quale Dio clemente ed amante degli uomini; poiché non vi è persona che viva e non pecchi. Tu solo infatti, o Signore, sei senza peccato: la tua giustizia è in eterno e la tua parola è verità.

D. Preghiamo il Signore.

C. Signore, pietà.

S. Poiché Tu sei la resurrezione, la vita e il riposo del/la defunto/a tuo/a servo/a **N.**, o Cristo Dio nostro, e noi a Te rendiamo gloria, assieme all'eterno tuo Padre e al Santissimo buono e vivificante tuo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

S. Gloria a Te, o Cristo Dio, speranza nostra, gloria a Te

S. Colui che ha potere sui morti e sui vivi, come Re immortale e risorto dai morti, Cristo vero Dio

νεκρῶν Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ μητρός, τῶν ἁγίων, ἐνδόξων καὶ πανευφήμεων Ἀποστόλων, τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν, τῶν ἁγίων ἐνδόξων προπατόρων Ἀβραάμ, Ἰσαάκ καὶ Ἰακώβ, τοῦ ἁγίου καὶ δικαίου φίλου αὐτοῦ Λαζάρου τοῦ τετραήμερου καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, τὴν ψυχὴν τοῦ ἐξ ἡμῶν μεταστάντος δούλου αὐτοῦ [...] ἐν σκηναῖς δικαίων τάξαι, ἐν κόλποις Ἀβραάμ ἀναπαύσαι, καὶ μετὰ ἁγίων συναριθμήσαι, ἡμᾶς δὲ ἐλεήσει ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

I. Αἰωνία σου ἡ μνήμη, ἀξιομακάριστε καὶ ἀείμνηστε ἀδελφέ ἡμῶν. (γ')

X. Αἰωνία ἡ μνήμη, αἰωνία ἡ μνήμη, αἰωνία αὐτοῦ ἡ μνήμη.

I. Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

X. Ἀμήν.

nostro, per l'intercessione della sua santa e immacolata madre, dei gloriosi e santi Apostoli, dei santi e gloriosi Martiri, dei nostri santi Padri Teofori, dei santi e gloriosi Patriarchi Abramo, Isacco e Giacobbe, del santo e giusto Lazzaro, amico di Cristo e da Lui resuscitato al quarto giorno e di tutti i Santi, ponga anche l'anima del/la suo/a servo/a **N.** che si è separato/a da noi, nelle dimore dei giusti, le conceda il riposo nel seno di Abramo, l'annoveri tra i santi ed abbia pietà di noi, poiché è buono e amico degli uomini.

S. Eterna la tua memoria, fratello/sorella nostro/a indimenticabile e degno/a della beatitudine. (3 volte)

C. Eterna la memoria, eterna la memoria, eterna la sua memoria

S. Per le preghiere dei santi Padri, Signore Gesù Cristo Dio nostro, abbi pietà e salvaci.

C. Amen

Durante il trasporto in chiesa si canta più volte lentamente l'inno trisagio.

In chiesa

Il feretro è posto al centro della chiesa, la bara resta aperta sino alla sepoltura.

Il sacerdote indossa epitrachilion e felonion bianchi, secondo l'uso antico, o rossi. Il diacono indossa sticarion e orarion.

Se il rito non ha avuto già inizio in casa del defunto si comincia come di consueto con quanto segue, altrimenti dopo il "Benedetto il Dio nostro..." si passa direttamente alla prima stasi del salmo 118

Δ. Εὐλόγησον, δέσποτα.

D. Benedici, o Signore.

Ι. Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

S. Benedetto il Dio nostro in ogni tempo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

Α. Ἀμήν. Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (γ')

L. Santo Dio, santo forte, santo immortale, abbi pietà di noi. (3 volte.)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Gloria al Padre e al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.

Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Ἅγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον, Κύριε, ἐλέησον.

Santissima Trinità, abbi pietà di noi; Signore, perdona i nostri peccati, o Sovrano, rimetti le nostre iniquità; o Santo, visita e sana le nostre infermità, per la gloria del tuo Nome.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Signore, pietà; Signore, pietà; Signore, pietà.

Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,

Gloria al Padre e al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.

Padre nostro che sei nei cieli, sia

ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

I. Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

X. Ἀμήν.

Dal Salmo 118

santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo, così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti, come noi li rimettiamo ai nostri debitori. E non ci indurre in tentazione, ma liberaci dal maligno.

S. Poiché tuoi sono il regno, la potenza, la gloria: del Padre, del Figlio e del santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amen.

Prima stasi

Tono 2 pl.

Ἄνωμοι ἐν ὁδῷ, ἀλληλούϊα.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου. Ἀλληλούϊα.

Ἐπεπόθησεν ἡ ψυχὴ μου τοῦ ἐπιθυμῆσαι τὰ κρίματά σου ἐν παντὶ καιρῷ. Ἀλληλούϊα.

Ἐνύσταξεν ἡ ψυχή μου ἀπὸ ἀκηδίας, βεβαίωσόν με ἐν τοῖς λόγοις σου. Ἀλληλούϊα.

Κλῖνον τὴν καρδίαν μου εἰς τὰ μαρτύριά σου, καὶ μὴ εἰς

Beato l'uomo di integra condotta. Allilulia

Benedetto sei tu, Signore: insegnami i tuoi decreti. Allilulia

Io mi consumo nel desiderio dei tuoi giudizi in ogni momento. Allilulia

Io piango lacrime di tristezza; fammi rialzare secondo la tua parola. Allilulia

Piega il mio cuore verso i tuoi insegnamenti e non verso il guada-

πλεονεξίαν. Ἀλληλούϊα.
Ἄθυμία κατέσχε με ἀπὸ ἀμαρ-
τωλῶν, τῶν ἐγκαταλιμπανόν-
των τὸν νόμον σου. Ἀλλη-
λούϊα.

Μετοχος ἐγὼ εἰμι πάντων τῶν
φοβουμένων σε, καὶ τῶν φυ-
λασσόντων τὰς ἐντολάς σου.
Ἀλληλούϊα.

Δόξα..., καὶ νῦν ...

Ἀλληλούϊα.

Piccola ektenia

Δ. Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ
τὸ μεγα ἔλεός σου, δεόμεθά
σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Χ. Κύριε, ἐλέησον.

Δ. Ἐτι δεόμεθα ὑπερ ἀνα-
παύσεως τῆς ψυχῆς τοῦ κεκοι-
μημένου δούλου (τῆς κεκοι-
μημένης δούλης) τοῦ Θεοῦ (...),
καὶ ὑπὲρ τοῦ συγχωρηθῆναι
αὐτῷ (αὐτῇ) πᾶν πλημμέλημα
ἐκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον.

Χ. Κύριε, ἐλέησον.

Ι. Ὅπως Κύριος ὁ Θεός, τάξη
τὴν ψυχὴν αὐτοῦ (αὐτῆς) ἔνθα
οἱ δίκαιοι ἀναπαύονται, τὰ
ἐλέη τοῦ Θεοῦ, τὴν βασιλείαν
τῶν οὐρανῶν, καὶ ἄφεςιν τῶν
αὐτοῦ (αὐτῆς) ἀμαρτιῶν, παρὰ
Χριστῷ τῷ ἀθανάτῳ Βασιλεῖ
καὶ Θεῷ ἡμῶν αἰτησώμεθα.

gno. Alliluvia

Mi ha invaso il furore contro i
mal-vagi che abbandonano la
tua legge. Alliluvia

Sono amico di coloro che ti te-
mono e osservano i tuoi precetti.
Alliluvia

Gloria ...ora e sempre...

Alliluvia

D. Abbi pietà di noi, o Dio, se-
condo la tua grande misericor-
dia; noi ti preghiamo, esaudiscici
ed abbi pietà

C. Signore, pietà

D. Ancora preghiamo per il ri-
poso e il perdono dell'anima
del/la defunto/a servo/a di Dio
N., e perché le venga rimesso
ogni peccato volontario e invo-
lontario.

C. Signore, pietà

S. Che il Signore Dio collochi la
sua anima dove riposano i giusti.
La misericordia di Dio, il regno
dei cieli e il perdono dei peccati
per lui/lei chiediamo a Cristo Re
immortale.

X. Παράσχου Κύριε.

Δ. Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

X. Κύριε, ἐλέησον.

I. Ὅτι σὺ εἶ ἡ ἀνάστασις, ἡ ζωή, καὶ ἡ ἀνάπαυσις τοῦ κεκοιμημένου δούλου (τῆς κεκοιμημένης δούλης) σου (...), Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ, καὶ τῷ παναγίῳ, καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

X. Ἀμήν.

C. Concedi, o Signore.

D. Preghiamo il Signore.

C. Signore, pietà.

S. Poiché Tu sei la resurrezione, la vita e il riposo del/la defunto/a tuo/a servo/a **N.**, o Cristo Dio nostro, e noi a Te rendiamo gloria, assieme all'eterno tuo Padre e al Santissimo buono e vivificante tuo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amin

Seconda stasi

Tono 1° pl.

X. Αἱ χεῖρες σου ἐποίησάν με καὶ ἔπλασάν με, συνέτισόν με καὶ μαθήσομαι τὰς ἐντολάς σου. Ἐλέησόν με, Κύριε.

Ὅτι ἐγενήθην ὡς ἄσκὸς ἐν πύλῳ, τὰ δικαιώματά σου οὐκ ἐπελαθόμην. Ἐλέησόν με, Κύριε.

Σὸς εἰμι ἐγώ, σώσόν με, ὅτι τὰ δικαιώματά σου ἐξεζήτησα. Ἐλέησόν με, Κύριε.

Ἀπὸ τῶν κριμάτων σου οὐκ ἐξέκλινα, ὅτι σὺ ἐνομοθέτησάς με. Ἐλέησόν με, Κύριε.

Ἐκλίνα τὴν καρδίαν μου, τοῦ ποιῆσαι τὰ δικαιώματά σου εἰς

C. Le tue mani mi hanno fatto e plasmato: fammi capire e imparerò i tuoi comandi. Pietà di me, o Signore.

Io sono come un otre esposto al fumo, non dimentico i tuoi decreti. Pietà di me, o Signore.

Io sono tuo: salvami, perché ho ricercato i tuoi precetti. Pietà di me, o Signore.

Non mi allontano dai tuoi giudizi, perché sei tu a istruirmi. Pietà di me, o Signore.

Ho piegato il mio cuore a compiere i tuoi decreti, in eterno,

τὸν αἰῶνα δι' ἀντάμειψιν. Ἐλέησον με, Κύριε.

Καιρὸς τοῦ ποιῆσαι τῷ Κυρίῳ, διεσκέδασαν τὸν νόμον σου. Ἐλέησον με, Κύριε.

Δόξα..., καὶ νῦν ...

Ἐλέησον με, Κύριε, Κύριε.

Se vi è più di un sacerdote, al termine di ogni stasi ogni sacerdote a turno secondo il proprio rango recita la preghiera: "Poiché Tu sei la resurrezione". Se necessario ciò proseguirà anche durante il canto degli eloughitaria

Δ. Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Χ. Κύριε, ἐλέησον.

Ι. Ὅτι σὺ εἶ ἡ ἀνάστασις, ἡ ζωή, καὶ ἡ ἀνάπαυσις...

Χ. Ἀμήν.

senza fine. Pietà di me, o Signore.

È tempo che tu agisca, Signore: hanno infranto la tua legge. Pietà di me, o Signore.

Gloria... ora e sempre...

Pietà di me, o Signore, Signore.

D. Preghiamo il Signore

C. Signore, pietà.

S. Poiché Tu sei la resurrezione, la vita e il riposo ...

C. Amin.

Terza stasi

Τοπο 4° pl.

Χ. Καὶ ἐλέησον με. Ἀλληλούϊα. Ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμὲ καὶ ἐλέησον με, κατὰ τὸ κριμα τῶν ἀγαπώντων τὸ ὄνομά σου. Ἀλληλούϊα.

Νεώτερος ἐγὼ εἶμι, καὶ ἐξουδενωμένος, τὰ δικαιώματά σου οὐκ ἐπελαθόμην. Ἀλληλούϊα.

Τῆς φωνῆς μου ἄκουσον, Κύριε, κατὰ τὸ ἔλεός σου, κατὰ τὸ κριμα σου ζήσον με. Ἀλληλούϊα.

Ἄρχοντες κατεδίωξαν με δωρεάν, καὶ ἀπὸ τῶν λόγων σου ἐδειλίασεν ἡ καρδιά μου.

C. Abbi pietà di me. Allilulia.

Volgiti a me e abbi pietà, con il giudizio che riservi a chi ama il tuo nome. Allilulia.

Io sono piccolo e disprezzato: non dimentico i tuoi precetti. Allilulia.

Ascolta la mia voce, secondo il tuo amore; Signore, fammi vivere secondo il tuo giudizio. Allilulia.

I potenti mi perseguitano senza motivo, ma il mio cuore teme solo le tue parole. Allilulia.

Ἀλληλούϊα.

Ζήσεται ἡ ψυχὴ μου καὶ αἰνέσει σε, καὶ τὰ κρίματά σου βοηθήσει μοί.

Ἐπλανήθην ὡς πρόβατον ἀπολωλός, ζήτησον τὸν δούλόν σου, ὅτι τὰς ἐντολάς σου οὐκ ἐπελαθόμην.

Δόξα..., καὶ νῦν ...

Ἐλέησόν με, Κύριε, Κύριε.

Δ. Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Χ. Κύριε, ἐλέησον.

Ι. Ὅτι σὺ εἶ ἡ ἀνάστασις, ἡ ζωὴ, καὶ ἡ ἀνάπαυσις...

Χ. Ἀμήν.

Eulogitaria

Τοπο 1° pl.

Χ. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Τῶν Ἁγίων ὁ χορός, εὔρε πηγὴν τῆς ζωῆς καὶ θύραν Παραδείσου, εὔρω καγῶ, τὴν ὁδὸν διὰ τῆς μετανοίας. τὸ ἀπολωλὸς πρόβατον ἐγὼ εἰμι. ἀνακάλεσαί με, Σωτήρ, καὶ σώσόν με.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Ὅ πάλαι μὲν, ἐκ μὴ ὄντων πλάσας με, καὶ εἰκόνι σου θεία τιμήσας, παραβάσει ἐντολῆς δὲ πάλιν μὲ ἐπιστρέψας εἰς γῆν ἐξ ἧς ἐλήφθην, εἰς τὸ καθ' ὁμοίωσιν ἐπανάγαγε, τὸ ἀρχαῖον

Che io possa vivere e darti lode: mi aiutino i tuoi giudizi. Alliluia.

Mi sono perso come pecora smarrita; cerca il tuo servo: non ho dimenticato i tuoi comandi. Alliluia.

Gloria... ora e sempre...

Pietà di me, o Signore, Signore.

D. Preghiamo il Signore

C. Signore, pietà.

S. Poiché Tu sei la resurrezione, la vita e il riposo ...

C. Amin.

C. Benedetto sei tu, Signore: insegnami i tuoi decreti.

Il coro dei Santi trovò la fonte della vita e la porta del Paradiso. Che trovi anch'io la via con la penitenza! Io sono la pecorella smarrita. Chiamami, o Salvatore, e salvami.

Benedetto sei tu, Signore: insegnami i tuoi decreti.

Tu che mi hai plasmato dal nulla e mi hai onorato della tua divina immagine e che, poi, per la trasgressione del tuo comandamento mi hai fatto tornare alla terra dalla quale fui tratto, riportami

κάλλος ἀναμορφώσασθαι.

*Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με
τὰ δικαιώματά σου.*

Εἰκὼν εἶμι, τῆς ἀρρήτου δόξης
σου, εἰ καὶ στίγματα φέρω
πταισμάτων, οἰκτείρησον τὸ
σὸν πλάσμα, Δέσποτα, καὶ κα-
θάρισον σὴ εὐσπαγχνία, καὶ
τὴν ποθεινὴν πατρίδα παρὰ-
σχου μοί. Παραδείσου πάλιν
ποιῶν πολίτην με.

*Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με
τὰ δικαιώματά σου.*

Ἀνάπαυσον, ὁ Θεὸς τὸν δούλόν
σου, καὶ κατάταξον αὐτόν ἐν
Παραδείσῳ, ὅπου χοροὶ τῶν
Ἁγίων, Κύριε, καὶ οἱ δίκαιοι
ἐκλάμπουσιν ὡς φωστῆρες,
τὸν κεκοιμημένον δούλόν σου
ἀνάπαυσον, παρορῶν αὐτοῦ
πάντα τὰ ἐγκλήματα.

Δόξα ...

Triadikon

Χ. Τὸ τριλαμπές τῆς μιᾶς
θεότητος, εὐσεβῶς ὑμνήσωμεν
βοῶντες Ἅγιος εἶ, ὁ Πατὴρ ὁ
ἄναρχος, ὁ συνάναρχος Υἱὸς
καὶ Θεῖον Πνεῦμα. φώτισον
ἡμᾶς πίστει σοὶ λατρεύοντας,
καὶ τοῦ αἰωνίου πυρὸς ἐξάρπα-
σον.

Καὶ νῦν...

alla primitiva somiglianza e ri-
stabilisci in me l'antica alleanza.

*Benedetto sei tu, Signore: inse-
gnami i tuoi decreti.*

Io sono l'immagine della tua in-
negabile gloria, anche se porto
i segni delle colpe. Abbi pietà
della tua creatura, o Signore, e
purificami per la tua compas-
sione. Concedimi la tanto desi-
derata patria e fammi diventare
di nuovo cittadino del paradiso.

*Benedetto sei tu, Signore: inse-
gnami i tuoi decreti.*

Concedi, o Dio, il riposo al/la
tuo/a servo/a ed accoglilo/a in
paradiso, dove, o Signore, i cori
dei Santi ed i Giusti risplendono
come luminari. Concedi il riposo
al/la tuo/a servo/a che si è addor-
mentato/a, e perdonagli/le tutte
le colpe

Gloria...

C. Devotamente esaltiamo il tri-
fulgido lume dell'unica Divinità,
esclamando: Santo sei, Padre
senza principio, Figlio coeterno e
Spirito Santo. Illumina noi che
con fede serviamo Te e liberaci
dal fuoco eterno

Ora e sempre

Χαῖρε σεμνή, ἡ Θεὸν σαρκὶ τε-
κοῦσα, εἰς πάντων σωτηρίαν,
δι' ἧς γένος τῶν ἀνθρώπων
εὔρατο τὴν σωτηρίαν, διὰ σοῦ
εὔροιμεν Παράδεισον, Θεοτό-
κε, ἀγνή εὐλογημένη.

Ἀλληλούϊα, ἀλληλοῦϊα, ἀλλη-
λοῦϊα. Δόξα σοὶ ὁ Θεός. (γ')

Τono 4°

Χ. Μετὰ τῶν Ἁγίων ἀνάπαυ-
σον, Χριστε, τὴν ψυχὴν τοῦ
δούλου (τῆς δούλης) σου, ἔνθα
οὐκ ἔστι πόνος, οὐ λύπη, οὐ
στεναγμός, ἀλλὰ ζωὴ ἀτε-
λεύτητος.

Idiomela.

Τono 1°

Χ. Ποία τοῦ βίου τρυφὴ
διαμένει λύπης ἀμέτοχος; Ποία
δόξα ἔστηκεν ἐπὶ γῆς ἀμετάθε-
τος; Πάντα σκιᾶς ἀσθενέστε-
ρα, πάντα ὀνείρων ἀπατηλότε-
ρα. μία ῥοπή καὶ ταῦτα πάντα
θάνατος διαδέχεται. Ἄλλ' ἐν τῷ
φωτί, Χριστέ, τοῦ προσώπου
σου, καὶ τῷ γλυκασμῷ τῆς σῆς
ὠραιότητος, ὃν (ἦν) ἔξελέξω
ἀνάπαυσον ὡς φιλανθρωπος.

Τono 2°

Ὡς ἄνθος μαραίνεται, καὶ ὡς
ὄναρ παρέρχεται, καὶ διαλύε-
ται πᾶς ἄνθρωπος, πάλιν δὲ

Gioisci, o Venerabile, che hai ge-
nerato Dio nella carne per la sal-
vezza di tutti; per Te il genere
umano ha trovato la salvezza.
Deh! Che per Te possiamo otte-
nere il paradiso, o benedetta e
purissima Madre di Dio.

Allilulia, Allilulia, Allilulia. Gloria
a Te, o Dio. (3 volte)

C. Assieme ai tuoi santi fa che ri-
posi, o Cristo Dio, l'anima del/la
tuo/a servo/a, là dove non vi è
dolore, affanno, gemito, ma vita
eterna.

C. Quale gioia della vita è senza
tristezza? Quale gloria terrena è
immutabile? Tutte le cose sono
più sottili dell'ombra, tutte sono
più vane dei sogni. In un istante
tutte le sostituisce la morte, ma
nella luce del tuo volto, o Cristo,
e nella tua dolce bontà, concedi,
o amico degli uomini, il riposo a
coloro che hai chiamato.

Come un fiore appassisce e come
un sogno svanisce, così si dissol-
ve ogni uomo. Quando suonerà

ἠχούσης τῆς σάλπιγγος, νεκροί, ὡς ἐν συσσεισμῶ, πάντες ἀναστήσονται πρὸς τὴν σὴν ὑπάντησιν, Χριστὲ ὁ Θεός· τότε, Δέσποτα, ὄν (ἦν) μετέστησας ἐξ ἡμῶν, ἐν ταῖς τῶν Ἁγίων σου κατάταξον σκηναῖς, τὸ πνεῦμα τοῦ σου δούλου (τῆς σῆς δούλης) Χριστέ.

Τοπο 3°

Πάντα ματαιότης τὰ ἀνθρώπινα, ὅσα οὐχ ὑπάρχει μετὰ θάνατον, οὐ παραμένει ὁ πλοῦτος, οὐ συνοδεύει ἡ δόξα ἐπελθῶν γὰρ ὁ θάνατος, ταῦτα πάντα ἐξηφάνισται. Διό, Χριστῶ τῶ ἀθανάτω Βασιλεῖ βοήσωμεν. Τὸν μεταστάντα (τὴν μεταστάσαν) ἐξ ἡμῶν ἀνάπαυσον, ἔνθα πάντων ἐστὶν εὐφραινομένων ἡ κατοικία.

Τοπο 4°

ἽΟντως φοβερῶτατον τὸ τοῦ θανάτου μυστήριον, πῶς ψυχὴ ἐκ τοῦ σώματος, βιαίως χωρίζεται ἐκ τῆς ἀρμονίας, καὶ τῆς συμφυΐας ὁ φυσικώτατος δεσμός, θεῖω βουλήματι ἀποτέμνεται. Διό σε ἱκετεύομεν· Τὸν μεταστάντα (τὴν μεταστᾶσαν) ἀνάπαυσον, ἐν σκηναῖς τῶν δικαίων σου, ζωοδότα φιλάνθρωπε.

la tromba, tutti i morti, come in un sussulto, risorgeranno per incontrarti, o Cristo Dio. Allora poni, o Signore, gli spiriti dei tuoi servi, che hai separato da noi, nelle dimore dei tuoi Santi.

Tutte vane sono le cose umane e non restano dopo la morte: non resta la ricchezza, non la segue la gloria; poiché con la morte tutte scompaiono. Gridiamo quindi a Cristo Re immortale: concedi il riposo a coloro che si sono separati da noi, là dove dimorano tutti i beati.

È proprio tremendo il mistero della morte, come si separa con violenza lo spirito dal corpo, ed il vincolo naturale viene spezzato dalla sua armoniosa esistenza per volontà divina. Perciò ti preghiamo, o datore di vita ed amico degli uomini: concedi il riposo nelle dimore dei giusti a coloro che da noi si sono separati.

Τοπο 1° pl.

Ἐμνήσθην τοῦ Προφήτου βο-
ῶντος: Ἐγὼ εἶμι γῆ καὶ σποδός,
καὶ πάλιν κατενόησα ἐν τοῖς
μνήμασι καὶ εἶδον τὰ ὅσα τὰ
γεγυμνωμένα καὶ εἶπον: Ἄρα
τις ἐστι, βασιλεύς ἢ στρατιώ-
της, ἢ πλούσιος ἢ πένης, ἢ δί-
καιος ἢ ἁμαρτωλός; Ἀλλὰ ἀνά-
παυσον, Κύριε, μετὰ δικαίων
τὸν δούλον (τὴν δούλην) σου ὡς
φιλάνθρωπος.

Τοπο 2° pl

Ἀρχὴ μοὶ καὶ ὑπόστασις, τὸ
πλαστουργόν σου γέγονε πρό-
σταγμα. βουληθεὶς γὰρ ἐξ ἁο-
ράτου τε, καὶ ὄρατῆς μὲ ζῶον
συμπῆξαι φύσεως, γῆθεν μου
τὸ σῶμα διέπλασας, δέδωκας
δὲ μοὶ ψυχὴν, τῇ θεία σου καὶ
ζωοποιῶ ἐμπνεύσει. Διό, Χρι-
στέ, τὸν δούλον (τὴν δούλην)
σου, ἐν χώρα ζώντων, ἐν σκη-
ναῖς δικαίων ἀνάπαυσον.

Τοπο 3° pl.

Ἀνάπαυσον, Σωτὴρ ἡμῶν ζω-
οδότα, ὃν μετέστησας ἀδελφόν
(ἦν μετέστησας ἀδελφὴν) ἡμῶν,
ἐκ τῶν προσκαίρων, κρᾶζοντα
(κρᾶζουσαν) δόξα σοι.

Τοπο 4° pl.

Θρηνῶ καὶ ὀδύρομαι, ὅταν
ἐννοήσω τὸν θάνατον, καὶ ἴδω

Ricordo il profeta che gridava:
“Io sono terra e cenere”. Miro an-
cora le tombe e vedo le ossa spo-
glie e dico: “Chi è, dunque, re o
soldato, ricco o povero, giusto o
peccatore?”. Ma concedi, o Si-
gnore, ai tuoi servi, come amico
degli uomini, il riposo ai giusti.

Il tuo volere divino è stato il
principio della mia esistenza.
Poiché volesti formarmi creatura
vivente con natura visibile e in-
visibile, dalla terra plasmasti il
mio corpo e mi donasti l’anima
con il tuo divino e vivificante
soffio. Concedi, quindi, o Cristo,
il riposo ai tuoi servi nel luogo
dei viventi e nelle dimore dei
giusti.

O Salvatore nostro, datore di
vita, concedi il riposo ai nostri
fratelli defunti che hai separato
da questo mondo e che grida:
Gloria a Te.

Gemo e piango quando penso
alla morte e vedo la nostra

ἐν τοῖς τάφοις κειμένην τὴν κατ.εἰκόνα Θεοῦ, πλασθεῖσαν ἡμῖν ὠραιότητα, ἄμορφον, ἄδοξον, μὴ ἔχουσαν εἶδος. Ὡ τοῦ θαύματος! Τὶ τὸ περὶ ἡμᾶς τοῦτο γέγονε μυστήριον; Πῶς παρεδόθημεν τῇ φθορᾷ, καὶ συνεζεύχθημεν τῷ θανάτῳ; Ὁντως Θεοῦ προστάξει, ὡς γέγραπται, τοῦ παρεχόντος τοῖς μεταστάσι τὴν ἀνάπαυσιν.

Δόξα...

Ὁ θάνατός σου, Κύριε, ἀθανασίας γέγονε πρόξενος, εἰ μὴ γὰρ ἐν μνήματι κατετέθης, οὐκ ἂν ὁ Παράδεισος ἠνέωκτο, διὸ τὸν μεταστάντα (τὴν μεταστάσαν) ἀνάπαυσον ὡς φιλάνθρωπος.

Καὶ νῦν...

Ἄγνη Παρθένε τοῦ Λόγου Πύλη, τοῦ Θεοῦ ἡμῶν Μήτηρ, ἰκέτευε ἐλεηθῆναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ (αὐτῆς).

Makarismi

Se vi è l'uso di cantano i macarismi altrimenti si passa direttamente ai prokimeni.

Χ. Ἐν τῇ βασιλείᾳ σου, μνησθητί ἡμῶν, Κύριε.

Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν

bellezza, plasmata ad immagine di Dio, giacente nei sepolcri senza forma, senza gloria e sfigurata. Oh meraviglia! Cos'è questo mistero che ci circonda? Come siamo stati abbandonati alla corruzione e soggiogati alla morte? In verità avvenne, come è stato scritto, per ordine di Dio, che concede il riposo ai defunti

Gloria...

La tua morte per l'umanità, o Signore, divenne la causa della nostra salvezza; poiché se non fosti stato deposto nel sepolcro, il Paradiso non si sarebbe aperto, quindi, concedi il riposo a colui/colei che è venuto a te, o amico degli uomini.

Ora e sempre...

O Vergine pura, santa Porta del Verbo, e Madre del nostro Dio, prega, ti supplichiamo, per la pietà della sua anima.

C. Ricordati di noi, o Signore, quando verrai nel tuo regno

Beati i poveri in spirito, perché di essi è il Regno dei cieli.

Μακάριοι οί πενθοῦντες ὅτι αὐτοὶ παρακληθήσονται.

Μακάριοι οί πραεῖς ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσι τὴν γῆν.

Μακάριοι οί πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται.

Τοπο 2^ο pl.

Μακάριοι οί ἐλεήμονες ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται

Ληστήν τοῦ Παραδείσου Χριστὲ πολίτην ἐπὶ Σταυροῦ σοι βοήσαντα τὸ Μνήσθητί μου προαπειργάσω· αὐτοῦ τῆς μετανοίας ἀξίωσον καὶ μὲ τὸν ἀνάξιον.

Μακάριοι οί καθαροὶ τῇ καρδίᾳ ὅτι αὐτοὶ τὸν Θεὸν ὄψονται.

Ζωῆς ὁ κυριεύων καὶ τοῦ θανάτου ἐν ταῖς αὐλαῖς Ἁγίων ἀνάπαυσον ὃν προσελάβου ἐκ τῶν προσκαίρων βοῶντα· Μνήσθητί μου ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

Μακάριοι οί εἰρηνοποιοί ὅτι αὐτοὶ υἱοὶ Θεοῦ κληθήσονται.

Ὁ τῶν ψυχῶν δεσπότης καὶ τῶν σωμάτων οὗ ἐν τῇ χειρὶ ἡ πνοὴ ἡμῶν τῶν θλιβομένων παραμυθία ἀνάπαυσον ἐνχώρη Δικαίων ὃν μετέστησας δοῦλόν σου

Μακάριοι οί δεδιωγμένοι ἕνεκεν

Beati gli afflitti, perché saranno consolati.

Beati i miti, perché erediteranno la terra.

Beati quelli che hanno fame e sete della giustizia, perché saranno saziati.

Beati i misericordiosi, perché troveranno misericordia

Il ladrone che dalla croce ti gridò: ricordati di me, lo hai reso, o Cristo, cittadino del paradiso. Come lui rendimi degno della conversione

Beati i puri di cuore, perché vedranno Dio.

O Signore della vita e della morte, concedi il riposo nella dimora dei santi, a coloro che hai scelto da questo mondo che passa, e ricordati di me quando verrai nel tuo regno

Beati gli operatori di pace, perché saranno chiamati figli di Dio.

O Signore delle anime e dei corpi, che nella tua mano sostieni la nostra vita, consolatore dei sofferenti. Concedi il riposo, nella dimora dei giusti, a coloro che sono trapassati da noi

Beati i perseguitati per causa della

δικαιοσύνης ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν

Χριστός σε ἀναπαύσοι ἐν χώρᾳ ζώντων, καὶ πύλας Παραδείσου ἀνοίξει σοι καὶ βασιλείας δείξει πολίτην καὶ ἄφεσίν σοι δῶν ἃν ἤμαρτες ἐν βίῳ φιλόχριστε.

Μακάριοί ἐστε, ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς, καὶ διώξωσι, καὶ εἴπωσι πᾶν πονηρὸν ῥῆμα καθ' ὑμῶν, ψευδόμενοι ἕνεκεν ἐμοῦ.

Ἐξέλθωμεν καὶ ἴδωμεν ἐν τοῖς τάφοις, ὅτι γυμνά ὅστέα ὁ ἄνθρωπος, σκωλήκων βρῶμα καὶ δυσωδία καὶ γινῶμεν τίς ὁ πλοῦτος, τὸ κάλλος, ἡ ἰσχὺς καὶ ἡ εὐπρέπεια.

Χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Ἀκούσωμεν τί κράζει ὁ Παντοκράτωρ. Οὐαὶ, οἱ ἐκζητοῦντες θεάσασθαι, τὴν φοβερὰν ἡμέραν Κυρίου· αὕτη γὰρ ἐστὶ σκότος· πυρὶ γὰρ δοκιμάσει τὰ σύμπαντα.

Δόξα...

Ἀνάρχω καὶ γεννήσει τε καὶ προόδω, Πατέρα προσκυνῶ τὸν γεννήσαντα, Υἱὸν δοξάζω τὸν γεννηθέντα, ὑμνῶ τὸ συνεκλάμπον, Πατρί τε καὶ Υἱῶ

giustizia, perché di essi è il regno dei cieli.

Concedi loro riposo nel paese dei viventi e apri loro le porte del paradiso, rendili cittadini del regno. Dona loro il perdono dei peccati che fecero in questa vita, o amante degli uomini.

Beati voi quando vi insulteranno, vi perseguiteranno, e mentendo, diranno ogni sorta di male contro di voi per causa mia.

Usciamo e vediamo nei sepolcri: ossa senza pelle è l'uomo, cibo di vermi e cattivo odore. Impariamo a riconoscere la ricchezza, la bellezza, la forza e l'apparenza.

Rallegratevi ed esultate, perché grande è la vostra ricompensa nei cieli.

Ascoltiamo cosa dice l'onnipotente: lamenti per coloro che cercano di vedere il giorno terribile del Signore. Questo infatti è buio e fuoco che proverà ogni cosa.

Gloria...

A Colui che non ha principio, nascita, alcuno davanti a sé. Adoro il Padre genitore, glorifico il Figlio generato; con il Padre ed il Figlio inneggio allo Spirito Santo

Πνεῦμα ἅγιον.

Καὶ νῦν...

Theotokion

Πῶς ἐκ μαζῶν σου γάλα βρύεις
Παρθένε; Πῶς τρέφεις τὸν τρο-
φέα τῆς κτίσεως; Ὡς εἶδεν ὁ πη-
γάσας ὕδωρ ἐκ πέτρας τὰς φλέ-
βας τῶν ὑδάτων διψῶντι τῷ
λαῶ καθὼς γέγραπται.

Prokimeni

Il seguente versetto è cantato una prima volta dai celebranti e quindi ripreso da tutti.

Tono 3°

Μακαρία ἡ ὁδός, ἣ πορεύει
σήμερον, ὅτι ἠτοιμάσθη σοὶ
τόπος ἀναπαύσεως. (γ')

Δ. Πρόσχωμεν.

Α. Πρὸς σέ, Κύριε, κεκράξομαι,
ὁ Θεός μου.

Δ. Σοφία.

Lettura dell'Epistola

L. Lettura dalla prima epistola di S. Paolo Apostolo ai Tessalonicesi
(4,13-17)

Δ. Πρόσχωμεν.

L. Fratelli, non vogliamo poi lasciarvi nell'ignoranza, fratelli, circa quelli che sono morti, perché non continuiate ad affliggervi come gli altri che non hanno speranza. Noi crediamo infatti che Gesù è morto e risuscitato; così anche quelli che sono morti, Dio li radunerà per mezzo di Gesù insieme con lui. Questo vi diciamo sulla parola del Signore: noi che viviamo e saremo ancora in vita per la venuta del Signore, non avremo alcun vantaggio su quelli che sono morti. Perché il Signore stesso, a un ordine, alla voce dell'arcangelo e al suono

Ora e sempre...

O Vergine, come scaturì abbon-
dante latte dal tuo seno; come
hai nutrito Colui che nutre la
creazione, che ha fatto sgorgare
acqua dalla pietra per il popolo
assetato, come sta scritto.

Beata è la via in cui oggi cam-
mini, poiché è preparato per te
un luogo di riposo eterno. (3
volte)

D. Stiamo attenti!

L. A Te, o Signore, io grido, o Dio
mio.

D. Sapienza

D. Stiamo attenti.

della tromba di Dio, discenderà dal cielo. E prima risorgeranno i morti in Cristo; quindi noi, i vivi, i superstiti, saremo rapiti insieme con loro tra le nuvole, per andare incontro al Signore nell'aria, e così saremo sempre con il Signore.

I. Εἰρήνη σοί.

S. Pace a te.

X. Ἀλληλούϊα, ἄλληλούϊα, C. Alliluia, Alliluia, Alliluia.
ἄλληλούϊα.

L. Beati coloro che hai scelto e chiamato vicino, abiteranno nei tuoi atri, Signore.

X. Ἀλληλούϊα, ἄλληλούϊα, C. Alliluia, Alliluia, Alliluia.
ἄλληλούϊα.

L. E il loro ricordo dura di generazione in generazione.

X. Ἀλληλούϊα, ἄλληλούϊα, C. Alliluia, Alliluia, Alliluia.
ἄλληλούϊα.

Δ. Σοφία. ὀρθοῖ. Ἀκούσωμεν
τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

D. Sapienza! In piedi! Ascoltiamo il santo Vangelo.

I. Εἰρήνη πᾶσι.

S. Pace a tutti.

X. Καὶ τῷ πνεύματί σου.

C. E al tuo spirito.

Lettura del Vangelo

S. Lettura dal Vangelo secondo Giovanni. (5, 24-30)

Δ. Πρόσχωμεν.

D. Stiamo attenti.

X. Δόξα σοί, Κύριε, δόξα σοί.

C. Gloria a Te, o Signore, gloria a Te.

S. Disse il Signore ai Giudei che erano andati da lui: "In verità vi dico: chi ascolta la mia parola e crede a colui che mi ha mandato, ha la vita eterna e non va incontro al giudizio, ma è passato dalla morte alla vita. In verità, in verità, vi dico: è venuto il momento, ed è questo, in cui i morti udranno la voce del Figlio di Dio, e quelli che l'avranno ascoltata, vivranno. Come infatti il Padre ha la vita in se stesso, così ha concesso al Figlio di avere la vita in se stesso; e gli ha dato il potere di giudicare, perché è Figlio dell'uomo. Non vi meravigliate di questo, poiché verrà l'ora in cui tutti coloro che sono nei sepolcri udranno la sua voce e ne usciranno: quanti federo il bene per una

risurrezione di vita e quanti fecero il male per una risurrezione di condanna, io non posso far nulla da me stesso; giudico secondo quello che ascolto e il mio giudizio è giusto, perché non cerco la mia volontà, ma la volontà di chi mi ha mandato.

X. Δόξα σοί, Κύριε, δόξα σοί.

C. Gloria a Te, Signore, gloria a Te.

Δ. Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

D. Abbi pietà di noi, o Dio, secondo la tua grande misericordia; noi ti preghiamo, esaudiscici ed abbi pietà.

X. Κύριε ἐλέησον.

C. Signore, pietà.

Δ. Ἐπι δεόμεθα ὑπὲρ ἀναπαύσεως τῆς ψυχῆς τοῦ κεκοιμημένου δούλου (τῆς κεκοιμημένης δούλης) τοῦ Θεοῦ (.....) καὶ ὑπὲρ τοῦ συγχωρηθῆναι αὐτῷ (αὐτῇ) πᾶν πλημμέλημα ἐκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον.

D. Preghiamo ancora per il riposo dell'anima del/la defunto/a servo/a di Dio N., e perché le venga perdonato ogni peccato volontario ed involontario.

X. Κύριε ἐλέησον.

C. Signore, pietà.

Δ. Ὅπως Κύριος ὁ Θεὸς τάξη τὴν ψυχὴν αὐτοῦ (αὐτῆς) ἔνθα οἱ δίκαιοι ἀναπαύονται, τὰ ἐλέη τοῦ Θεοῦ, τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν καὶ ἄφρουν τῶν αὐτοῦ (αὐτῆς) ἁμαρτιῶν, παρὰ Χριστῷ τῷ ἀθανάτῳ Βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν αἰτησώμεθα.

D. Che il Signore collochi la sua anima dove riposano i giusti. La misericordia di Dio, il regno dei cieli e il perdono dei peccati per lui/lei chiediamo a Cristo Re immortale e Dio nostro.

X. Παράσχου Κύριε.

C. Concedi, o Signore.

Δ. Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

D. Preghiamo il Signore.

X. Κύριε ἐλέησον.

C. Signore, pietà

I. Ὁ Θεὸς τῶν πνευμάτων καὶ πάσης σαρκός, ὁ τὸν θάνατον καταπατήσας, τὸν δὲ διάβολον

S. Dio degli spiriti e di ogni carne che, calpestata la morte hai sopraffatto il demonio ed hai

καταργήσας, καὶ ζωὴν τῷ κόσμῳ σου δωρησάμενος, αὐτός, Κύριε, ἀνάπαυσον τὴν ψυχὴν τοῦ κεκοιμημένου δούλου σου [...], ἐν τόπῳ φωτεινῷ, ἐν τόπῳ χλοερῷ, ἐν τόπῳ ἀναψύξεως, ἔνθα ἀπέδρα ὀδύνη, λύπη καὶ στεναγμός. Πᾶν ἁμάρτημα τὸ παρ' αὐτοῦπραχθὲν ἐν λόγῳ ἢ ἔργῳ ἢ διανοίᾳ, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεός, συγχώρησον· ὅτι οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος, ὃς ζήσεται καὶ οὐχ ἁμαρτήσῃ· σὺ γὰρ μόνος ἐκτὸς ἁμαρτίας ὑπάρχεις, ἡ δικαιοσύνη σου δικαιοσύνη εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ὁ νόμος σου ἀλήθεια.

Δ. Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Χ. Κύριε ἐλέησον.

Ι. Ὅτι σὺ εἶ ἡ ἀνάστασις, ἡ ζωὴ, καὶ ἡ ἀνάπαυσις τοῦ κεκοιμημένου δούλου σου [...], Χριστέ ὁ Θεός ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρί, καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ι. Δόξα σοὶ ὁ Θεός, ἡ ἐλπίς ἡμῶν, δόξα σοὶ

Ι. Ὁ καὶ νεκρῶν καὶ ζώντων τὴν ἐξουσίαν ἔχων, ὡς ἀθάνατος Βασιλεύς, καὶ ἀναστάς ἐκ

largito la vita al mondo, Tu, o Signore concedi il riposo anche all'anima del/la defunto/a tuo/a servo/a N. e ponilo/a nel luogo della luce, della letizia, del refrigerio, dove non vi è dolore né affanno né gemito.

Condona a lui ogni peccato commesso in parole, in opere, in pensiero, quale Dio clemente ed amante degli uomini; poiché non vi è persona che viva e non peccchi. Tu solo infatti, o Signore, sei senza peccato: la tua giustizia è in eterno e la tua parola è verità.

D. Preghiamo il Signore.

C. Signore, pietà.

S. Poiché Tu sei la resurrezione, la vita e il riposo del/la defunto/a tuo/a servo/a (N.), o Cristo Dio nostro, e noi a Te rendiamo gloria, assieme all'eterno tuo Padre e al Santissimo buono e vivificante tuo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

S. Gloria a Te, o Dio, speranza nostra, gloria a Te.

S. Colui che ha potere sui morti e sui vivi, come Re immortale e ri-sorto dai morti, Cristo vero

νεκρῶν Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ μητρός, τῶν ἁγίων, ἐνδόξων καὶ πανευφήμεων Ἀποστόλων, τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν, τῶν ἁγίων ἐνδόξων προπατόρων Ἀβραάμ, Ἰσαάκ καὶ Ἰακώβ, τοῦ ἁγίου καὶ δικαίου φίλου αὐτοῦ Λαζάρου τοῦ τετραήμερου καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, τὴν ψυχὴν τοῦ ἐξ ἡμῶν μεταστάντος δούλου αὐτοῦ [.....] ἐν σκηναῖς δικαίων τάξαι, ἐν κόλποις Ἀβραάμ ἀναπαύσαι, καὶ μετὰ ἁγίων συναριθμήσαι, ἡμᾶς δὲ ἐλεήσει ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Eventualmente qui vengono pronunciati eventuali discorsi.

I. Αἰωνία σου ἡ μνήμη, ἀξιωμακάριστε καὶ ἀείμνηστε ἀδελφεῖ ἡμῶν. (γ')

X. Αἰωνία ἡ μνήμη, αἰωνία ἡ μνήμη, αἰωνία αὐτοῦ ἡ μνήμη.

I. Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

X. Ἀμήν.

Dio nostro, per l'intercessione della sua santa e immacolata madre, dei gloriosi e santi Apostoli, dei santi e gloriosi Martiri, dei nostri santi Padri Teofori, dei santi e gloriosi Patriarchi Abramo, Isacco e Giacobbe, del santo e giusto Lazzaro, amico di Cristo e da Lui resuscitato al quarto giorno e di tutti i Santi, ponga anche l'anima del/la suo/a servo/a N. che si è separato/a da noi, nelle dimore dei giusti, le conceda il riposo nel seno di Abramo, l'annoveri tra i santi ed abbia pietà di noi, poiché è buono e amico degli uomini.

S. Eterna la tua memoria, fratello/sorella nostro/a indimenticabile e degno/a della beatitudine. (3 volte)

C. Eterna la memoria. Eterna la memoria. Eterna la sua memoria.

S. Per le preghiere dei nostri santi padri, Signore Gesù Cristo, o Dio nostro, abbi pietà di noi e salvaci.

C. Amin.

Mentre i presenti danno l'estremo saluto al defunto si canta:

Τοπο 2°

Χ. Δεῦτε τελευταῖον ἀσπασμόν, δῶμεν ἀδελφοὶ τῷ θανόντι (τῇ θανούσῃ), εὐχαριστοῦντες Θεῶ, οὗτος (αὕτη) γὰρ ἐξέλιπε τῆς συγγενείας αὐτοῦ (αὐτῆς), καὶ πρὸς τάφον ἐπεὶ γεται, οὐκ ἔτι φροντίζων (φροντίζουσα), τὰ τῆς ματαιότητος καὶ πολυμόχθου σαρκός. Ποῦ νὺν συγγενεῖς τε καὶ φίλοι; Ἄρτι χωριζόμεθα ὄνπερ (ἦνπερ), ἀναπαῦσαι Κύριος εὐξώμεθα.

Ποῖος χωρισμός, ὦ ἀδελφοί, ποῖος κοπετός, ποῖος θρῆνος, ἐν τῇ παρουσίᾳ ῥοπή! Δεῦτε οὖν ἀσπάσασθε τόν (τήν) πρὸ μικροῦ μεθ' ἡμῶν, παραδίδοται τάφῳ γάρ, καλύπτεται λίθῳ, σκότει κατοικίζεται, νεκροῖς συνθάπτεται. πάντες συγγενεῖς τε καὶ φίλοι, ἄρτι χωριζόμεθα ὄνπερ (ἦνπερ), ἀναπαῦσαι Κύριος εὐξόμεθα.

Δόξα..., καὶ νὺν ...

Theotokion

Σῶζε τοὺς ἐλπίζοντας εἰς σέ, Μήτηρ τοῦ ἀδύτου Ἡλίου, Θεογεννήτρια, αἴτησαι πρεσβείαις σου τὸν Ὑπεράγαθον, ἀναπαῦσαι δεόμεθα, τὸν νὺν

C. Venite, fratelli, a dare l'ultimo saluto al/la defunto/a, ringraziando Dio. Egli/Ella, infatti, si è separato/a dai suoi parenti e va verso il sepolcro e non si preoccupa più delle vanità e del corpo pieno di sofferenza. Dove sono ora i parenti e gli amici? Ora che ci separiamo da lui/lei, preghiamo perché il Signore gli conceda il riposo eterno

Quale terribile separazione, fratelli, che grande lamento, che lutto, in questa triste circostanza! Venite a baciare chi era con noi sino a poco tempo fa. Lui / Lei si è arreso alla sepoltura sotto una lapide, l'oscurità ora lo/la copre, è sepolto/a con i morti. Venite, dunque tutti, suoi amici e parenti, mentre siamo separati preghiamo che il Signore gli/le doni il riposo per l'eternità.

Gloria... ora e sempre...

Salva, o Madre di Dio, Madre del sole intramontabile, coloro che sperano in te. Prega il buon Dio di concedere il riposo, per la tua intercessione, a colui/colei che

μεταστάντα (τὴν νῦν με- ora si è separato/a da noi, dove
ταστάσαν), ἔνθα ἀναπαύονται riposano le anime dei giusti.
αἱ τῶν δικαίων ψυχαί, θείων Rendilo/a, o Purissima, erede dei
ἀγαθῶν κληρονόμον, δεῖξον ἐν beni divini e ponilo/a nelle di-
αύλαϊς τῶν δικαίων εἰς μνη- more dei giusti, in eterna memo-
μόσυνον, Πανάμωμε, αἰώνιον. ria.

Al cimitero

Il sacerdote recita il Trisagion per i defunti come in casa. Prima di: "Per le preghiere dei nostri santi padri" versa dell'olio puro in forma di croce sulla salma dicendo:

I. Ψαντιεῖς με ὑσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.
S. Mi aspergerai con issopo e sarò purificato; mi laverai, e sarò più bianco della neve.

Poi prendendo un po' di terra con la pala, la sparge sul feretro in forma di croce, dicendo:

I. Τοῦ Κυρίου ἡ γῆ καὶ τὸ πᾶν ὡμα αὐτῆς, ἡ οἰκουμένη καὶ πάντες οἱ κατοικούντες ἐν αὐτῇ. Γῆ εἶ καὶ εἰς γῆν ἀπελεύσει.
S. Del Signore è la terra e tutto ciò che essa contiene; l'universo e tutti quelli che vi abitano. Terra sei e nella terra ritornerai